

<<法律语言与翻译>>

图书基本信息

书名：<<法律语言与翻译>>

13位ISBN编号：9787532750054

10位ISBN编号：7532750051

出版时间：2010-6

出版时间：上海译文出版社

作者：余素青 等编著

页数：208

字数：228000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<法律语言与翻译>>

### 内容概要

本书是在国内外对法律语言学研究方兴未艾的大环境中诞生的。她的孕育顺应了国内学者们对法律语言学这一法律及语言的交叉学科热切关注的趋势，也符合我国法制建设过程中对理论及实践进行深入研究的要求。

从上世纪八十年代初算起，国内对法律语言学的研究已近三十年。

三十多年后的今天，无论是法律语言学研究理论的发展，理论应用于实践的领域还是研究队伍的规模都与当初不可同日而语。

但是，学者们丰富的研究成果与专门为其提供展示窗口的学术刊物的相对缺乏形成了较大的反差。

《法律语言与翻译》即在这个背景下应运而生。

本书的创立不仅有其大环境，她也折射了华东政法大学外语学院的学科建设以及学术研究发展的一个缩影。

华东政法大学的法律语言学研究始于潘庆云先生在上世纪八十年代初发表的诸多法律语言学论文及专著。

潘先生在《法律语言学研究现状》以及《西方法律语言学初探》中对国内法律语言学进行了总结并指明了方向，同时将研究视野拓宽到国外法律语言学的理论及其应用。

而华政外国语学院将法律与语言的结合始于法律翻译。

由于华政所处的长三角地区为改革开放的前沿地区之一，国际化程度较高，随之而来的对能熟练使用外语的高端法律人才的需求，促成了我院利用学校强大法学背景，积极开拓法律与语言相结合的教学实践以及科研道路。

<<法律语言与翻译>>

书籍目录

法律语言学 语篇信息成分分析在高级法律翻译教学中的应用 我国司法制度下语言证据适用的窘境和路径 中国法律语言规范化若干问题之我见 法律文件条目的标注问题研究 商标近似侵权诉讼中语义模糊之分析 多元化的法律语言研究 国外法律语言研究概括 借鉴美国陪审团制度审理中国疑难案件法律翻译 海峡两岸法律文本及其翻译的比较研究 涉外经济合同中汉译英词语的选择 法律语言翻译及其语用修辞 法律翻译研究：问题与出路 在线双语法律语料库辅助的法律翻译学习 法律英语成对词分析及翻译 法律英语长句翻译难点与对策——基于法律翻译实习基地的研究 “翻译”在我国宪法中的地位研究 法庭言语研究 论判词语言研究的意义内涵 国外法庭言语研究评介 话语标记语“you know”在法庭话语中的使用 法庭口译 中西法庭口译研究回顾与展望 论法庭口译课程设置 我国法庭口译面临的机遇与挑战 翻译园地 维尔京群岛2004年BVI商事公司法 [摘译] 综合性医疗事务法的研究方法 外国法律文学 寻找法律的印迹：从德雷福斯案件到《克兰比尔》 信息通告 华东政法大学外语学院科研团队简介 诚邀惠稿

## 章节摘录

插图：本文认为，法学翻译的实践与法学翻译的研究，至少起到了两大作用，其一，法学翻译实践与研究推动了中国法制现代化的进程。

其二，法学翻译实践与研究促进了我国译学的纵深发展。

2.2 法务翻译 法务翻译主要指合同翻译、法律文书翻译包括仲裁书、调解书、判决书等的翻译。

由于国内从事法律实务翻译的人士很少过问学问，因此这方面的成果总体还不够。

现有的成果集中在如“合同翻译一原则，特征和策略”，“论商务合同的翻译”，“功能翻译理论在商务合同翻译中的适用性”，“动态等值理论在国际商务合同翻译中的应用”，以及“商务合同翻译的标准及策略”等方面。

很显然，这一方面仍然期待从事实务工作的人士与从事理论研究的学者共同合作。

2.3 法庭翻译（法庭口译）法庭翻译的研究成果相较而言就更少了。

关于法庭口译的研究还在起步阶段，现有的成果主要有杜碧玉发表在《山东外语教学》上的“法庭翻译课程设置初探”，郭晶英发表在《法学杂志》上的“中外法庭通译制度比较研究”，王建发表在《四川外语学院学报》上的“我国法庭口译面临的机遇与挑战”，刘淑颖发表在《宁夏社会科学》上的“美国法庭口译”，高建勋发表在《河北法学》上的《刍议我国法庭口译制度的构建》等。

这方面的研究专著有廖美珍教授的《法庭语言技巧》（法律出版社），余素青的博士论文《法庭言语研究》（上海外国语大学博士论文）。

此外，刘蔚铭教授的《法律语言学研究》（中国经济出版社）、杜金榜教授的《法律语言学》（上海外语教育出版社）以及李克兴、张新红教授的《法律文本与法律翻译》（中国对外翻译出版公司）中对这一问题也有一定的研究。

2.4 法条翻译在我国，每年都要颁布大量的法律法规，例如2007年有重大影响的《物权法》、《劳动合同法》。

这些法律法规的英译本通常会在中文版本颁布不久就有出版，但学者们对法条翻译的研究显然还远远不够。

这方面，给笔者留有较深刻印象的有华东政法大学退休教授著名的陈忠诚先生的“《婚姻法》两种英译之比较”以及“第95条第1款原译质疑”等两篇重要文章。

<<法律语言与翻译>>

编辑推荐

《法律语言与翻译(第1辑)》是由上海译文出版社出版的。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>